Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę szukał zaginionej, zawracał odpędzoną, opatrywał okaleczoną, wzmacniał chorą, strzegł\* tłustej\*\* i mocnej – będę ją pasł według słuszności.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę szukał zgubionej, zawracał odpędzoną, opatrywał zranioną, będę wzmacniał chorą, strzegł tłustej i mocnej — będę je pasł i sądził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę szukał zagubionej i przyprowadzę spłoszoną, obwiążę *to, co* złamane, i posilę słabą. Ale wytracę tłustą i mocną, *bo* będę je pasł w prawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgubionej szukać będę, a zapłoszoną przywiodę, i połamaną zawiążę, a słabą posilę; ale tłustą i mocną wytracę; bo je będę pasł w sądzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co było zginęło, szukać będę, i co się było oderwało, przywiodę, co było połamano, pozwięzuję, co było chore, zmocnię, a co tłuste i mocne, strzec będę a będę je pasł w sądzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zagubioną odszukam, zabłąkaną sprowadzę z powrotem, skaleczoną opatrzę, chorą umocnię, a tłustą i mocną będę ochraniał. Będę pasł sprawiedliwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będę szukał zaginionych, rozproszone sprowadzę z powrotem, zranione opatrzę, chore wzmocnię, tłustych i mocnych będę strzegł, i będę pasł sprawiedliwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaginionej będę szukał, zabłąkaną zawrócę, mającą złamanie obwiążę, chorą umocnię, tłustej i mocnej będę strzegł. Będę je pasł w prawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę szukał zaginionej, zabłąkaną zawrócę, skaleczoną opatrzę, chorej przywrócę siły, tłustej i mocnej będę strzegł. Będę je pasł zgodnie z prawem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbłąkanej będę szukał, tą, która się odłączy, zawrócę, mającą złamanie opatrzę, chorą wzmocnię, tej zaś, która jest tłusta i mocna, będę strzegł. Będę ją pasł w prawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я шукатиму загибле і поверну те, що заблудило, і обвяжу розбите і скріплю слабке і стерегтиму сильного і пастиму їх судом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odszukam zabłąkaną, sprowadzę spłoszoną, obwiążę zranioną, a słabą pokrzepię; ale tłustą i silną zgładzę. Będę im pasterzył pośród sądu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zagubionej będę szukał, tę zaś, którą się odłączyła, sprowadzę z powrotem, i mającą złamanie opatrzę, a niedomagającą wzmocnię, lecz tłustą i silną unicestwię. Będę ją pasł sądem”. |

1. 1) strzegł, za G, φυλάξω, אֶׁשְמֹר ; wg MT: zniszczę, אַׁשְמִיד (’aszmid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tłustej brak w <x>330 34:4</x>, ponadto brak tego słowa w G, a będę ją pasł też zdaje się odnosić do jednego rodzaju owiec. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: według prawa l. jak należy, l. będę je pasł i sądził, בְמִׁשְּפָט . [↑](#footnote-ref-4)